



К ВОПРОСУ О НАИМЕНОВАНИИ IV РЕДАКЦИИ ЕВАНГЕЛИЯ ПО Г. А. ВОСКРЕСЕНСКОМУ И ЕЕ ИСТОЧНИКАХ

Анна Ст. Новикова

*Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова.
Филологический факультет, кафедра славянской филологии*

ON THE ISSUE OF RENAMING THE 4TH EDITION OF THE GOSPEL ACCORDING TO G. A. VOSKRESENSKY AND ITS LINGUISTIC CHARACTERISTICS

Anna St. Novikova

*Lomonosov Moscow State University. Faculty of Philology,
Department of Slavic Philology*

Abstract: The article justifies the need to rename the edition of the Gospel according to G. A. Voskrensky (Bulgarian–Russian) into the Athos–Tarnovo version, because its texts are based on the Athos–Tarnovo lists of the Gospel of various editions from the 14th to the 15th centuries. Their various linguistic characteristics are distinguished from those of other editions. The paper deals with some of them.

Keywords: translation; revision; edition; manuscript; code; text.

До сих пор в палеославистике есть спорные вопросы, связанные с историей изучения первоначального славянского перевода Евангелия и его дальнейшей эволюцией. В связи с этим для работы с сохранившимися рукописями Евангелия X–XVIII вв. следует уточнить понимание редакции и извода того или иного изучаемого списка.

Вслед за проф. Г.А. Воскресенским и проф. Л. П. Жуковской под *редакцией* нами понимается изменение текста на всех языковых уровнях, кроме фонетического: лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом и собственно текстологическом. Под *изводом* понимаются изменения главным образом фонетического характера или небольшая правка локального характера (появление отдельных лексем или некоторых языковых особенностей, вносимых в текст переписчиками рукописи).

Первый исследователь славянского перевода Евангелия профессор Московской Духовной Академии Г.А. Воскресенский, выделяя четыре редакции этого перевода, последнюю (четвертую редакцию) называл болгаро-русской.

По нашему мнению, ее следовало бы именовать афоно-тырновской, поскольку в основе текстов этой редакции лежит преславский протограф Тетраевангелия, исправленный сначала на Афоне, а затем в Тырновской книжной школе.

До сих пор спорным является вопрос о русской редакции евангельского текста Чудовского Нового Завета (третья редакция Евангелия по классификации проф. Г. А. Воскресенского). На основании проведенного нами лингво-текстологического анализа этого памятника было установлено, что этот текст отличается от других списков Евангелия, но не настолько, чтобы можно было говорить о новом переводе (Новикова 2013: 268). По существу текст этого памятника – сплав разных редакций Евангелия.

Новая афоно-тырновская редакция по сути является третьей, а не четвертой редакцией славянского перевода Евангелия. Она была осуществлена в первой половине XIV века и имела большое значение в истории славянской письменности у южных и восточных славян. Потребность в исправлении церковных книг была вполне осознана славянскими книжниками в монастырях Афона уже в конце XIII в. В результате подъема духовной жизни, связанного с учением исихастов, возникает много новых монастырей, при которых появляются переводческие и книжные центры.

В создании на Афоне новой редакции Евангелия принимают участие предшественники Патриарха Евфимия, книжные деятели первой половины XIV столетия: старец Иоанн, его ученик иеромонах Мефодий Святогорец и Феодосий Тырновский, учитель будущего Патриарха Евфимия. В столице Второго Болгарского царства городе Тырнове при Патриархе Евфимии была проведена книжная реформа, определившая общий характер развития не только болгарского языка и болгарской литературы, но и языка и духовной культуры народов, исповедующих Православие.

Целью реформы было восстановление древнего, восходящего к кирилло-мефодиевской традиции, первого единого литературного языка всех славян. В основу реформы Патриарха Евфимия были положены святогорские книги середины XIV в. с несколько модифицированной орфографией, выработанной на Афоне славянскими книжниками под влиянием греческого письма. Патриарх Евфимий и его сподвижники создали такую систему письма, которая предоставила возможность взаимного общения православным народам.

Литературные и языковые особенности реформы Евфимия Тырновского, правила правописания и графики, первая грамматика до нас, к сожалению, не дошли. Но известны четыре послания Патриарха Евфимия, ряд богослужебных книг. Языковые и литературные традиции Тырновской книжной школы отразились в трудах ближайших учеников Патриарха.

Духовный расцвет в Болгарии был оборван вторжением турок и падением Тырново. Болгарские книжники бежали в Константинополь и на Афон. Продолжателем дела Евфимия Тырновского в Сербии явился Константин Ко-

стенечский, связывавший чистоту книжного языка с чистотой Православия. Он утверждал, что неправильные буквы искажают значение всего текста.

После падения Болгарии и Сербии в результате турецкого нашествия дело книжной sprawy подхватили русские монахи, которых тогда было много в Константинополе и на Афоне. На Руси считалось, что южнославянские рукописи – болгарские, сербские – возрождают древние славянские языковые нормы времени Кирилла и Мефодия и приближают церковнославянский язык к греческому. На русской основе принципы языковой и литературной реформы Евфимия Тырновского утверждал митрополит Киприан.

Южнославянский, точнее болгаро-сербский извод церковнославянского языка послужил моделью, на которую ориентировались русские книжники, устраняя в русских списках богослужебных книг специфические орфографические, лексические и грамматические признаки, относящиеся к местному изводу.

В связи с вышесказанным, выглядит совершенно необоснованной точка зрения тех ученых, согласно которой нет оснований выделять тырновскую языковую реформу в истории славянской книжности. Так, Б. А. Успенский еще в 2002 г. утверждал: «В настоящее время доказано, что тырновской sprawy, т.е. языковой реформы Евфимия Тырновского, не было вообще» (Успенский 2002: 273). Хотелось бы напомнить противникам Тырновской книжной школы, отрицающим значение ее языковых реформ, одно из ранних высказываний акад. Д. С. Лихачева: «Евфимиевские реформы письменности XIV в. не только отражали новые явления, но и носили упорядочивающий характер, способствовали сохранению языка, противостояли проникновению новых форм и появлению национальных рецензий славянского литературного языка» (Лихачев 1981: 26).

В настоящей статье ставится задача показать процесс формирования афоно-тырновской редакции Евангелия. Сохранившиеся списки текстов этой редакции (болгаро-сербско-русские) характеризуются рядом дифференциальных признаков, отличающих их от рукописей других редакций. С целью выявления ряда языковых особенностей текста третьей (последней) редакции Евангелия нами был проведен лингво-текстологический анализ притчей «О расслабленном» и «О хозяине дома» и некоторых других евангельских чтений.

К исследованию были привлечены тринадцать евангельских кодексов трех редакций разных изводов: Ассеманиево Евангелие, Ватиканский палимпсест, Мариинское и Зографское Евангелия, Саввина книга, Остромирово Евангелие (I редакция); Архангельское и Мстиславово Евангелия (древнерусские полные апракосы, переписанные с преславских протографов, относящиеся ко II редакции); евангельский текст Чудовской рукописи, Евангелие у1139 НБКМ и русские Библии: Геннадиевская, Острожская и Елизаветинская (III редакция).

В притчах анализируется ряд лексических вариантов, которые относятся к той или иной редакции Евангелия.

Притча о расслабленном (греч. παραλυμένος)
 Лексические варианты **ослабленъ-расслабленъ**
 (разбитый параличом, парализованный)

Евангелие от Матфея 9,2

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
ослаблена жнлаамн Асс, Мар, Зогр, Остр	ослабленъ жнлаамн Арх	раслаблѣ̂	раслаблена у1139 НБКМ
ослабена Сав	ослаблена Мст		ослаблена жилами ГБ, ОБ
			разслаблена (жилами) ЕБ

В Ватиканском палимпсесте это чтение отсутствует.

Евангелие от Матфея 9,6

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
ослабленоу.моу Асс, Мар, Зогр	ослаблено.моу Арх	осл ^а блено ^{мв}	расслабленно.моу у1139 НБКМ
ослаблкнуоу.моу Остр	ослабленоуоу.мж Мст		раслаблено.мв ^г ГБ, ОБ, ЕБ
ослабеноу.мв^г Сав			

В Ватиканском палимпсесте это чтение отсутствует.

Евангелие от Марка 2, 3–5

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
ослаблена жнлаамн, ослабленъ, ослабленоу.моу Асс	ослаблена, ослабленыи, ослаблкнуоу.моу Арх	раслаблен ^а , расл ^а бленъии, расл ^а блено.мв ^г	расслаблена, расслабленъи, расслабленне.моу у1139 НБКМ

К вопросу о наименовании IV редакции Евангелия...

ослабѣна жнла.мн, ослабѣны, ослабѣноу.моу Ват	ослабѣнѣ жнлами, ослабѣнѣын, ослабѣноуоу.моу Мст		раслаблена жнлами, раслабленын, раслаблено.моу ГБ, ОБ
ослабленѣ жнла.мн, ослабленѣ, ослабленоу.моу Мар			разслабленна (жнла.мн), разслабленный, разслабленно.мѣ ЕБ
ослаблена жнла.мн, ослабленѣ, ослабленоуе.моу Зогр			
ослабена жнла.мн, ослабленѣ, ослабленѣ.моу Сав			
ослабѣнѣ жнла.мн, ослабѣнѣын, ослабѣноу.моу Остр			

Евангелие от Луки 5, 18, 19

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
ослабленѣ Асс, Мар, Зогр, Остр	ослабѣнѣ Мст	ослабле ^н	расслабленѣ у1139 НБКМ
ослабленѣ Сав			раслабленѣ ГБ
			расслабленѣ ОБ
			разслабленѣ ЕБ

В Ватиканском палимпсесте это чтение отсутствует. В Архангельском Евангелии 18 стих утрачен.

Сравнение лексических вариантов **ослабленѣ-расслабленѣ** позволяет сделать вывод о том, что первоначально в кирилло-мефодиевском переводе Евангелия в рассмотренных нами чтениях была лексема **ослабленѣ**. Лексема **раз(с)**

ЛАБЛЕНЪ возникла в Преславской книжной школе. Она известна в некоторых чтениях в Мстиславовом Евангелии и иных древнерусских полных апракосах (Новикова 1988: 81); (Алексеев 2005: 31). Преславизм **РАЗ(С)ЛАБЛЕНЪ** получил широкое распространение в рукописях разных изводов последней афоно-тырновской редакции Евангелия.

Лексические варианты одрѣ-ложе

Евангелие от Матфея 9, 2

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
одрѣ Асс, Мар, Зоґр, Сав, Остр	одрѣ Арх, Мст	одрѣ	одрѣ у1139 НБКМ, ГБ, ОБ, ЕБ

Евангелие от Матфея 9, 6

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
одрѣ твон Зоґр, Сав, Остр	одрѣ свон Мст	одрѣ	ѡдрѣ твѡн у1139 НБКМ
ложе свое Асс, Мар			свѡн одрѣ ГБ, ОБ
			твон ѡдрѣ ЕБ

В Ватиканском палимпсесте чтения от Матфея 9,2 и 9,6 отсутствуют.

Евангелие от Марка 2, 3–5

Во всех рассмотренных нами рукописях и Библиях наличествует лексема **одрѣ**: **свѣсиша одрѣ** (Асс, Ват, Мар, Зоґр, Сав, Остр, Арх, Мст, Чуд); **свѣсиша ѡдрѣ** (у1139 НБКМ); **свѣсиша о(ѡ)дрѣ** (Чуд, ГБ, ОБ, ЕБ).

Евангелие от Луки 5, 18–19

І редакция	ІІ редакция	Чудовская рукопись	ІІІ редакция
на одрѣ Асс, Мар, Зоґр	на одрѣ Мст	на ѡдрѣ, со одро"	на ѡдрѣ, съ ѡдремь у1139 НБКМ
съ одромь Мар, Сав	съ ложьмь Арх, Мст		на ѡдрѣ, съ ѡдрѡ" ГБ

съ ложемь Асс, Зогр			на ѿдрѣ, съ ѿдромь ОБ
съ ложьмь Остр			на ѿдрѣ, со ѿдромь ЕБ

В Архангельском Евангелии 18 стих отсутствует.

Изучением лексических вариантов **одръ-ложе** занимался А.С. Львов. По его мнению, редакторы и писцы дошедших до нас памятников не различали лексемы **ложе** и **одръ**, поэтому смешивали их употребление (Львов 1966: 168). Интересно узнать, как относились к этим словам святые. Святитель Трифиллий (ученик Спиридона Тримифунтского, епископ Левкусии Кипрской) в проповеди народу, говоря об исцелении Господом расслабленного, цитируя Писание, вместо слова ‘одр’ употребил ‘ложе’. Не вынося изменения слов Христовых, святитель Спиридон сказал ему: «Неужели ты лучше Сказавшего ‘одр’, что стыдишься употребленного Им слова?» – научив своего ученика смирению и кротости (Православие.ру).

Некоторые синтаксические особенности

В анализируемых чтениях от Марка 2, 3–5 и от Луки 5, 18–19 большой интерес представляет перевод лексических вариантов со значением причины: **народомь(ъ) – за народъ – народа ради – народа дѣла**.

Евангелие от Марка 2, 3–5

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
народомь Ват, Сав	за народы Арх	народа дѣла	на́рѡда радѣ у1139 НБКМ
народомъ Асс, Мар	народа дѣла Мст		нарѡда ра ^а ГБ
народа радн Остр			народа ради ОБ
за народъ Зогр			нарѡда радѣ ЕБ

Евангелие от Луки 5, 18–19

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
народомъ Мар	народа дѣла Мст	народа дѣла	нарѡда ради у1139 НБКМ
народа ради Асс, Зоґр, Сав, Остр			нарѡда ради ГБ
			народа ради ОБ
			нарѡда ради ЕБ

В Ватиканском палимпсесте текст Евангелия от Луки 5, 18–19 отсутствует.

Все приведенные нами лексические варианты со значением причины можно перевести как ‘из-за народа’, то есть ‘из-за большого скопления людей’. По этой причине было невозможно принести ко Спасителю парализованного человека. Лексема **народомъ** в беспредложном падеже единственного числа относится, скорее всего, к первоначальному кирилло-мефодиевскому переводу краткого апракоса. В Евангелии от Марка она также отмечена еще в трех древнерусских апракосах XIII–XIV вв. (Воскресенский 1894: 114).

Предложно-падежные формы **за** + винительный падеж существительного типа **за народъ** – преславского происхождения. Конструкции типа **народа ради** (родительный падеж существительного + послелог) характерны для ряда списков Евангелия разных редакций и изводов. Так, Р. М. Цейтлин отмечает, что эта предложно-падежная форма встречается в древнеболгарских памятниках X–XI вв. более 600 раз. Напротив, конструкции преславского происхождения с родительным падежом существительного и послелогом **дѣла(та)** – немногочисленны (Цейтлин 1977: 49).

**Притча о домовладыке (греч. οἰκοδεσπότης)
(наименование хозяина дома)**

Евангелие от Матфея, 24, 43

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
гднѣ храма Асс	гнѣ храмнны Арх	домъ влѣка	дѡмоу влѣка у1139 НБКМ

господинъ храма Ват	гн̄ъ храма Мст 136 ^a		домъвладыка ГБ
гн̄ъ храма Мар, Зоґр	господинъ храма Мст 170 ^b		домъвладѣка ОБ
гн̄ъ храмннѣ Сав	господинъ Мст 53 ^a		домъ владыка ЕБ
господинъ храмоу Остр	господинъ Мст 66 ^b		

Словосочетания ‘хозяин дома’ во всех рассмотренных нами рукописях I и II редакции переведены в основном как господинъ с существительными храмъ или храмина (в значении ‘дом, жилище’); в Мстиславовом Евангелии в двух повторяющихся чтениях - **господинъ**. Лексема **домъвладыка** не известна древнейшим евангельским кодексам, но употребляется не только в чтении Мф 24, 43, но и в других в более поздних списках афоно-тырновской редакции. Она сохранена в трех русских Библиях (Новикова 1988: 84).

**Лексические варианты, обозначающие крышу дома
(Мк 2, 3-5, Лк 5, 18-19)**

**покровъ – скѣдълън – скѣдель, скѣдоль
скѣдаль – скѣдълъннкъ – скѣдѣлы – скоуделынн – стропъ**

Евангелие от Марка, 2, 3–5

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
покровъ Асс, Ват, Мар, Зоґр, Сав, Остр	покровъ Арх	стропъ	пóкровъ у1139 НБКМ
	стропъ Мст		покрвъ ГБ
			покровъ ОБ, ЕБ

Евангелие от Луки, 5, 18–19

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
скѣдълън Асс	скѣдѣльннкъ Арх	стропъ	скѣделѣ у1139 НБКМ

СКЖДЕЛЬ Мар	СТРОПЪ Мст		СКОУДЕЛЪНИ ГБ
СКЖДОЛЬ Зогр			СКЖДЪЛЫ ОБ
СКЖДЪЛЬ Сав			СКЖДЕЛЫ ЕБ

В Ватиканском палимпсесте данное чтение отсутствует.

Лингвотекстологический анализ всех приведенных выше примеров свидетельствует о том, что лексема **покровъ** и слова с корнем **-скжд-** имели разные значения. Слово **покровъ** (греч. στέρη) обозначало просто крышу дома без указания на материал, из которого она сделана. Лексемы на **-скжд-** (греч. κεράμιον) обозначают материал, которым покрывают крышу – черепицу. Наличие слова **скждълъ** ('черепичная крыша') в разной огласовке в Ассеманиевом Евангелии, Евангелии у1139 НБКМ и в Евангелиях двух русских Библий – Острожской и Елизаветинской – может свидетельствовать о том, что оно было в кирилло-мефодиевском переводе (кратком апракосе). Лексема **стропъ** (греч. στέρη), отмеченная нами в Мстиславовом Евангелии и Чудовской рукописи, встречающаяся также в Супрасльской рукописи (Супр. 300, 23), относится, скорее всего, к преславской редакции Евангелия.

Лексические варианты **подърьтън** – **подъкопатн** – **пожьрътън**

I редакция	II редакция	Чудовская рукопись	III редакция
подърьтън Асс, Мар, Зогр, Сав	подрътън Арх	по^копатн	по^рътън у1139 НБКМ
пожьрътън Ват	подъкопатн Мст в 4-х повторяющихся чтениях		подъкопатн ГБ. ОБ
подъкопатн Остр			подкопати ЕБ

Глагол **подърьтън** известен во всех древнейших списках Евангелия. Вероятно, он возник в первоначальном кирилло-мефодиевском переводе кратко-го апракоса. Он отмечен также в Ассеманиевом Евангелии в чтении Лк 12, 39 в огласовке **подърьтън** и в чтении Мф 24, 43 Евангелия у 1139 Тырновской книжной школы.

Глагол **подъкопатн**, кроме указанных нами примеров, встречается в чтении Мф 24, 43 ряда многих рукописей разных изводов (Алексеев 2005: 133). Он отмечен также в чтении Мф 6, 20 в Зографском и Архангельском Евангелиях и еще двух кодексах (Алексеев 2005: 39). В чтении Лк 19, 39 глагол **подъкопатн** сохранился в древнейших списках Евангелия: Зографском, Мариинском, Саввиной книге и в рукописи XIV в. Евангелии у1139 НБКМ (**по̀копати**).

При редактировании Тетраевангелия в Преславской книжной школе возник глагол **подъкопа(о)ватн**. Он появился уже в древнейших списках Евангелия и сохранился в ряде рукописей XII – XVII вв. Этот глагол отмечен в следующих чтениях: Мф 6, 19 **подъкопаваѣтъ** (Ват, Зогр, Мар, Асс, Сав); Мф 6, 20 (Ват, Асс, Мар, Сав). Данный глагол находится в чтениях Мф 6, 19 и Мф 6, 20 в Евангелии у1139 НБКМ (**по̀копа̀ваѣтъ**). Он сохранился в Острожской Библии.

Глагол **пожрьтн** в такой огласовке отсутствует во всех известных нам списках Евангелия. В старославянском словаре под редакцией Р.М. Цейтлин (Цейтлин 1994: 465) есть глагол **пожрьтн=пожрьѣтн** в двух значениях: 1) принести в жертву; 2) сожрать, проглотить.

Для понимания смысла глагола **пожрьтн** приведем полностью чтение Мф 24, 43 Ватиканского палимпсеста: **Се же вѣднѣтѣ ꙗко аще вн вѣдѣлъ господннѣ храма . въ кѣжѣ стражѣ татѣ прндетѣ . вѣдѣлъ вн н не вн оставнлъ пожрьтн храмнны своеа .**

По-видимому, писцом Ватиканского палимпсеста была допущена ошибка в написании глагола **пожрьтн**.

Рассмотрев вопрос о том, как происходило редактирование двух притч, переведенных с греческого на первоначальный книжно-письменный язык славян, осветим некоторые изменения в языковой системе евангельских текстов, сделанные во время редакционной правки на Афоне и в Тырновской книжной школе. Новые языковые черты этой редакции отражены в болгарских Тетраевангелиях XIV в.: Воскресенском¹, написанном на Афоне, Евангелиях № 1139 НБКМ и № 1140 НБКМ тырновского происхождения, Константинопольском с русским правописанием, Чудовской рукописи, Рыльском Четвероевангелии 1361 г. сербского извода и некоторых других (Алексеев 2005: 10).

В большинстве списков афоно-тырновской редакции есть предисловие Феофилакта Болгарского. В этой редакции, с одной стороны, обнаруживается языкотворческая тенденция Преславской книжной школы – увеличение числа многоморфемных образований, включающих в себя несколько корней и аффиксов, с другой – прослеживается большая зависимость от греческих подлинников, нередко в ущерб требованиям церковнославянского языка. Эту редакцию отличает от других появление в лексике и синтаксисе грецизмов, как первичных кирилло-мефодиевского перевода типа **архнерен** вместо преславизмов **старѣвшнна жрьцемѣ** или **старѣвшнна жрьчьскѣ**, так и новых,

например, **есмирнисмено** или **смирнисмено вино** вместо **озмьрно** (Асс), **озмьрѣно** (Ват), **оцьтѣно** (Зогр, Мар и др.), **змірньско** (Чуд).

В списках афоно-тырновской редакции грецизмы оформляются не так, как в текстах, относящихся к кирилло-мефодиевскому переводу. Ср. **Маріамъ** вместо **Мариа**, **ленътионъ** или **леунтїонъ** вместо **лентни** (греч. λέντιον ‘льняное полотенце’).

В этой редакции отмечен ряд неологизмов. К примеру, в Воскр¹ известны лексемы **испытно** вместо **въ истинѣ** (Лк 1, 3), **евреинъ** (Ин 4, 9) в соответствии с первоначальным словом **нюдѣн** (греч. Ἰουδαῖος). Первоначальный перевод этого грецизма полностью сохранился только в Чудовской рукописи. Лексема **нюдѣн** заменена преславизмом **жндовннъ(ь)** как в некоторых чтениях древнейших списков Евангелия, например, в чтении Ин 18, 35 Асс, Ват, Мар, Зогр, Сав, так в этом и других чтениях текстов, относящихся к афоно-тырновской редакции, например, Ин 18, 35, Ин 4, 9 Евангелия у1139 НБКМ.

Словосочетание **кънѣзь(зь) нюденскъ** в чтении Ин 3, 1 первоначального кирилло-мефодиевского перевода сохранилось в Мариинском и Зографском Евангелиях. Полный текст чтения из Мариинского Евангелия выглядит так: **бѣ же члвкъ отъ фарисѣн. ннокднмъ нма ѓмоу. кънѣзь нюденскъ**. Это словосочетание с полной и краткой формой прилагательного **нюде(ѣ)нскъ** отмечено в ряде других евангельских рукописей в работе А.А. Алексеева (Алексеев 1998: 11). Тем же автором указаны некоторые списки, в которых вместо прилагательного **нюденскъ** употребляется слово **жндовьскъ** в краткой или полной формах. Среди них есть рукописи, написанные на Афоне. Приведем полностью чтение Ин 3, 1 из Тырновского Евангелия у1139: **бѣ же члвкъ отъ фарисѣн. ннокднмъ нма ѓмоу. кънѣзь жндѡвскы**. Данное словосочетание сохранилось в русских Библиях.

Тенденция приближения к греческим формам в синтаксисе особенно заметна в этой редакции в области предложно-падежного функционирования. Например, греческая конструкция с предлогом πρὸς τὸν θεόν переведена на Афоне как **къ боу** в чтении Ин 1, 1. В кирилло-мефодиевском переводе здесь было **оу ба** (Асс) и **отъ ба** (Мар, Зогр).

Простое предложение в чтении Мф 21, 23 первоначального кирилло-мефодиевского перевода **егда прнде въ црквѣ**, сохранившееся в Мариинском и Зографском Евангелиях, заменено на конструкцию Дательный самостоятельный во многих рукописях разных редакций и изводов. Среди них отмечены Чудовская рукопись, афонские списки под шифром А, В, Острожская и Елизаветинская Библии (Алексеев 2005: 112). Приведем это чтение из Чудовской рукописи: **и пришашю ѓм⁸ в црквѣ**. Интересно, что в Евангелии у1139 НБКМ Тырновской книжной школы в этой конструкции вместо местоимения **ѓмоу**, обозначающего Спасителя, употреблено Его святое Имя: **и пришь^ашоу ісоу въ црквѣ**. Таковую замену можно видеть еще в четырех полных апракосах XII–XIII вв. (Алексеев 2005: 112).

В ряде рукописей, написанных на Афоне, встречаются новые формы имен существительных, возникшие в среднеболгарских памятниках. Они отмечены также в русских Библиях. Рассмотрим некоторые примеры.

Евангелие от Матфея 11, 20

Мар тогда начатъ поносити градомъ

Тексты под шифром В тогда начатъ поношатн градовомъ (Алексеев 2005: 60)

у1139 НБКМ начатъ ꙗ̄ поносити градомъ

ГБ тогда нач'ать ꙗ̄ поношати градовомъ

ОБ тогда начаꙗ̄ ꙗ̄ поношати градовоꙗ̄

ЕБ тогда начатъ ꙗ̄ поношати градовомъ

Евангелие от Матфея 14, 13

Мар по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ градъ

Тексты под шифром В по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ градовъ (Алексеев 2005: 80)

у1139 НБКМ по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ граꙗ̄

ГБ по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ градовъ

ОБ по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ градовъ

ЕБ по немъ ѿиде ꙗ̄ отъ градовъ

Следует заметить, что в Евангелии № 1139 НБКМ в приведенных примерах сохранены древние формы существительного **градъ**.

В статье обосновывалась правомерность переименования IV болгаро-русской редакции по Г. А. Воскресенскому на III афоно-тырновскую. Проведенный нами лингво-текстологический анализ двух притч и отдельных евангельских чтений способствует выяснению языковых особенностей текстов Евангелия разных редакций и изводов в эволюции первоначального славянского перевода Евангелия.

Текст последней афоно-тырновской редакции формировался в течение длительного времени. Его кодификация была завершена в Тырновской литературной школе. Именно здесь эта редакция была несколько реформирована Патриархом Евфимием, а затем его учениками в Сербии. Она была использована с небольшими изменениями в тексте в южнославянских и русских печатных изданиях XV–XVIII вв. (вплоть до Елизаветинской Библии 1751 г.) и сохраняется в церковном употреблении до сих пор.

В настоящее время в палеославистике немного известно об особенностях редактирования евангельского текста в Тырновской литературной школе. Некоторые исследования в этой области были проведены А.С. Новиковой (Новикова 2019: 217).

СИГЛЫ ОБСЛЕДОВАННЫХ РУКОПИСЕЙ

Государственный исторический музей (ГИМ), Москва // Gosudarstvennyi istoricheskii muzei (GIM), Moskva

Воскр¹ – Воскресенское¹ Евангелие-тетр XIV в., болгарский список. // **Voskr**₁: Voskresenskoje¹ Jevangelije-tetr XIV v., bolgarskii spisok.

Конст. – Константинопольское Евангелие-тетр 1383 г., древнерусский список. // **Konst.**: Konstantinopol'skoje Jevangelije-tetr 1383 g., drevnerusskii spisok.

Народная библиотека им. Кирилла и Мефодия (НБКМ), София // Narodnaia biblioteka im. Kirilla i Mefodiia (NBKM), Sofiia

Болгарские списки

№ 1139 НБКМ – Евангелие-тетр XIV в. // № 1139 NBKM – Jevangelije-tetr XIV v.

№ 1140 НБКМ – Евангелие-тетр сер. XV в. // № 1140 NBKM – Jevangelije-tetr ser. XV v.

Сербские списки

Рыльское Евангелие – Евангелие-тетр 1361 г. // Ryl'skoje Jevangelije-tetr 1361 g.

ПЕЧАТНЫЕ ИЗДАНИЯ РУКОПИСЕЙ

Арх: Архангельское Евангелие 1092 г., древнерусская рукопись. Исследование. М., 1997. // **Арkh:** Arkhangel'skoje Jevangelije 1092 g., drevnerusskaia rukopis'. Issledovaniye. M., 1997.

Асс: Ассеманиево Евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.: Kurz J. Evangeliář Assemanův. Praha, 1955. // **Ass:** Assemanijevo Jevangelije, staroslavianskaia rukopis' X–XI vv.; izd.: Kurz J. Evangeliář Assemanův. Praha, 1955.

Ват: Ватиканское Евангелие, старославянская рукопись XI в.; изд.: *Т. Кръстанов, А.-М. Тотоманова, И. Добрев.* Ватиканско евангелие. Старобългарски кирилски апракос от X в. в палимпсестен кодекс Vat.Gr.2502. София, 1996. // **Vat.:** Vatikanskoje Jevangelije, staroslavianskaia rukopis' XI v.; izd.: *T. Kr'stanov, A.-M. Totomanova, I. Dobrev.* Vatikansko jevangelije. Starob'lgarski kirilski aprakos ot X v. v palimpsesten kodeks Vat.Gr.2502. Sofiia, 1996.

ГБ: Геннадиевская Библия 1499 г.; изд.: Русская Библия 1499 г. и Библия в синодальном переводе. М.: Издательский отдел Московского патриархата, 1992. Т. 7. // **GB:** Gennadijevskaja Bibliia 1499 g.; izd.: Russkaia Bibliia 1499 g. i Bibliia v sinodal'nom perevode. M.: Izdatel'skii otdel Moskovskogo patriarkhata, 1992. Т. 7.

ЕБ: Елизаветинская Библия. **Бивлія сирѣчь кни́ги свѣщеннагw писаніа вѣт_хагw ѿ Новагw завѣта съ параллѣльными мѣстѣми. Тисненііе пѣрвое. С.-П. 1891_ча.** // **JEV:** Jelizavetinskaia Bibliia. Biblia sirēch' knigi sviashchennagw pisania Vetkhagw i Novagw zavēta s'' parallel'nymi mēstami. Tisneniije pervoje. S.-P. 1891.

Зогр: Зографское Евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.: Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticum dim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879. // **Zogr:** Zografskoje Jevangelije, staroslavianskaia rukopis' X–XI vv.; изд.: Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticum dim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini, 1879.

Мар: Мариинское Евангелие, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.: Ягич И. В. Мариинское четвероевангелие. Graz, 1960. // **Mar:** Mariinskoje Jevangelije, staroslavianskaia rukopis' X–XI vv.; изд.: Iagich I. V. Mariinskoje chetverojevangelije. Graz, 1960.

Мст: Мстиславово Евангелие, древнерусская рукопись XI–XII вв.; изд.: Апракос Мстислава Великого / Изд. подг. Л. П. Жуковская, Л. А. Владимирова, Н. П. Панкратова. М., 1983. // **Mst:** Mstislavovo Jevangelije, drevnerusskaia rukopis' XI–XII vv.; изд.: Aprakos Mstislava Velikogo / Izd. podg. L. P. Zhukovskaia, L. A. Vladimirova, N. P. Pankratova. M., 1983.

Остр: Остромирово Евангелие, древнерусская рукопись 1056–1057 гг.; изд.: Остромирово Евангелие 1056–1057 гг. Издательство «Аврора», Ленинград. Издательский отдел Московского патриархата. М., 1988. // **Ostr:** Ostromirovo Jevangelije, drevnerusskaia rukopis' 1056–1057 gg.; изд.: Ostromirovo Jevangelije 1056–1057 gg. Izdatel'stvo «Avrora», Leningrad. Izdatel'skii otdel Moskovskogo patriarkhata. M., 1988.

Об: Острожская Библия. Фототипическое переиздание текста с издания 1581 г. М.; Л., 1988. // **OB:** Ostrozhskaia Bibliia. Fototipicheskoje pereizdaniye teksta s izdaniia 1581 g. M.; L., 1988.

Сав: Саввина книга, старославянская рукопись X–XI вв.; изд.: Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII века. / Изд. подг. О. А. Князевская, Л. А. Коробенко, Е. П. Дограмаджиева. М., 1999. Ч. 1. // **Sav:** Savvina kniga, staroslavianskaia rukopis' X–XI vv.; изд.: Savvina kniga. Drevneslavianskaia rukopis' XI, XI–XII i kontsa XIII veka. / Izd. podg. O. A. Kniazevskaia, L. A. Korobenko, Je. P. Dogramadzhieva. M., 1999. Ch.1.

Супр: Супрасльская рукопись, старославянская рукопись середины XI в.; изд.: С.Н. Северьянов. Памятники старославянского языка. Т. 2. Вып. 1. СПб., 1904 г. // **Supr:** Suprasl'skaia rukopis', staroslavianskaia rukopis' serediny XI v.; изд.: S.N. Sever'ianov. Pamiatniki staroslavianskogo iazyka. T. 2. Vyp. 1. SPb., 1904 g.

Чуд: Чудовская рукопись Нового Завета 1354 г.; изд.: Чудовская рукопись Нового Завета. Труд святителя Алексия, митрополита Киевского, Московского и всея Руси чудотворца. Концепция издания митрополита Волоколамского и Юрьевского Питирима (Нечаева). Факсимильное воспроизведение страниц Чудовской рукописи. М., 2001. // **Chud:** Chudovskaia rukopis' Novogo Zaveta 1354 g.; изд.: Chudovskaia rukopis' Novogo Zaveta. Trud sviatitelia Aleksii, mitropolita Kijevskogo, Moskovskogo i vseia Rusi chudotvorts. Kontseptsiiia izdaniia mitropolita Volokolamskogo i Iur'jevskogo Pitirima (Nechajeva). Faksimil'noje vosproizvedeniye stranits Chudovskoi rukopisi. M., 2001.

БИБЛИОГРАФИЯ:

Книги

Алексеев 1998: Алексеев А. А. *Евангелие от Иоанна в славянской традиции*. СПб. // **Aleksejev 1998:** Aleksejev A. A. *Jevangelije ot Ioanna v slavianskoj traditsii*. SPb.

Алексеев 2005: *Евангелие от Матфея в славянской традиции* / Под ред. А. А. Алексеева. СПб. // **Aleksejev 2005:** *Jevangelije ot Matfeia v slavianskoj traditsii* / Pod red. A. A. Aleksejeva. SPb.

Воскресенский 1894: Воскресенский Г. А. *Евангелие от Марка по основным спискам четырех редакций рукописного славянского евангельского текста*. Сергиев Посад. // **Voskresenskii 1894:** Voskresenskii G. A. *Jevangelije ot Marka po osnovnym spisкам chetyrekh redaktsii rukopisnogo slavianskogo jevangel'skogo teksta*. Sergijev Posad.

Львов 1966: Львов А. С. *Очерки по лексике памятников старославянской письменности*. Москва. // **L'vov 1966:** L'vov A. S. *Oчерki po leksike pamiatnikov staroslavianskoj pis'mennosti*. Moskva.

Цейтлин 1977: Цейтлин Р. М. *Лексика старославянского языка*. Москва. // **Tseitlin 1977:** Tseitlin R. M. *Leksika staroslavianskogo iazyka*. Moskva.

Старославянский словарь 1994: Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. Москва. // **Staroslavianskii slovar' 1994:** Staroslavianskii slovar' (po rukopisiam X–XI vv.) / Pod red. R. M. Tseitlin, R. Večerki i E. Blagovoi. Moskva.

Успенский 2002: Успенский Б. А. *История русского литературного языка XI–XVII вв.* Москва. // **Uspenskii 2002:** Uspenskii B. A. *Istoriia russkogo literaturnogo iazyka XI–XVII vv.* Moskva.

Публикации в сборниках

Новикова 2012: Новикова А. С. *Преславская редакция Евангелия* // Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. Слово и текст. Москва. // **Novikova 2012:** Novikova A. S. *Preslavskaja redaktsiia Jevangeliia* // Slavianskoje i balkanskoje iazykoznanije: Paleoslavistika. Slovo i tekst. Moskva.

Новикова 2013: Новикова А. С. *К вопросу об истории создания евангельского текста Чудовской рукописи*. Материалы Международной научной конференции Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии. 26–28 ноября 2013 г. Москва. // **Novikova 2013:** Novikova A. S. *K voprosu ob istorii sozdaniia jevangel'skogo teksta Chudovskoi rukopisi*. Materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii Slavianskije iazyki i literatury v sinkhronii i diakhronii. 26–28 noiabria 2013 g. Moskva.

Новикова 2019: Новикова А. С. *Языковые особенности Евангелия № 1139 НБКМ* // Славянское и балканское языкознание. Палеославистика-2. Институт славяноведения Российской Академии наук. Москва. // **Novikova 2019:** Novikova A. S. *Iazykovyye osobennosti Jevangeliia № 1139 NBKM* // Slavianskoje i balkanskoje iazykoznanije. Paleoslavistika-2. Institut slavianovedeniia Rossiiskoi Akademii nauk. Moskva.

Публикации в периодических изданиях

Лихачев 1981: Лихачев Д. С. *Передовая линия обороны болгарского государства духа*. Palaeobulgarica. Старобългаристика. 1981, № 4. // **Likhachev 1981:** Likhachev D. S. *Peredovaia liniia oborony Bolgarskogo gosudarstva dukha*. Palaeobulgarica. Starobolgaristika. 1981, № 4.

Новикова 1988: Новикова А. С. Некоторые наблюдения над лексикой Воскресенского¹ Евангелия. Palaeobulgarica. Старобългаристика. XII. 1988, № 3. // **Novikova 1988:** Novikova A. S. *Nekotoryje nabliudeniia nad leksikoi Voskresenskogo¹ Jevangeliia*. Palaeobulgarica. Starobolgaristika. XII. 1988, № 3.